

《紅皮聖經》序言 by 發行人：Fr. Albbert V. Fedders

(戴神父，Maryknoll 語言學校 ê 校長)

台譯：Lim Chùn Iók

本譯本是新教 kah 天主教譯者共同努力 ê 結果。Chit 項工作 tī 1965 年開始，一直連續到 1972 年 9 月完成。

四福音書 tī 1968 年頭一 pái 單獨翻譯 kah 出版，因為天主教徒特別迫切需要福音書，用 tī in ê 主日禮拜儀式 kah 根據福音書來準備講道。

使徒行傳、書信 kah 啟示錄完成了後，四福音被修訂而且收錄 tī kui 个新約 ê 譯本。

比實際完成 ê 台灣羅馬字化翻譯 koh khah hō 人注目 ê 是，tī 七年 ê 時間裡，天主教 kah 新教 ê 翻譯 tī 中國教會歷史上，頭一 pái ē tàng 耐心 kah 謙卑合作製作，用台灣人 ê 口語寫完成 ê 共同新約聖經。這 tòh 需要新教徒 kah 天主教徒不斷對話，分享彼此 ê 觀點，而且不斷意識 tiòh 有真 chē 無仝 ê 方式來表達仝款 ê 想法。Kiámchhái 無任何努力 hō 天主教徒 kah 新教徒 koh khah 好來了解彼此 ê 宗教態度，因為 chit 種合作翻譯新約。

所有參與 chit 項聯合努力 ê 人，lóng 一定 tiòh 開真 chē 時間 kah 精力犧牲。新教徒 kah 天主教徒 lóng 不得不 tùi 台北到台中來回走。過去兩年中，翻譯人員（5 名天主教徒 kah 5 名新教徒）tī 整合審查委員會 ê 意見、建議 kah 更正方面開 bē 少時間，tī 台北 kah 台中輪流 tò 一禮拜，直到手稿最後定稿出版。

翻譯 ê 最後版本被移交 hō 一个由 50 人、35 名新教徒 kah 15 名天主教徒組成 ê 顧問委員會。Stanislaus Lo Kwang 大主教非常親切來接受擔任顧問委員會天主教團體主席 ê 責任。

新教徒特別慎重思考來接受阮 ê 要求，tòh 是翻譯做 CHIANGCHIU（漳州），卻 m̄ 是 CHOÂNCHIU（泉州）ê 腔口發音。這 hō 人認為是正確 ê 做法，因為 beh 使用 chit ê 翻譯 ê 天主教徒大部分是外國人，á 新教徒大部分是台灣人，對 in 進行必要 ê 改編 ē koh khah 容易。

Chit ê 翻譯 ê 一个非常明顯 ê 特點是對「上帝」詞 ê 一致性。天主教徒通常使用 THIANCHÚ（天主=天頂 ê 主）一詞，á 新教徒使用 SIŌNGTÈ（上帝=siōng koân 統治者）一詞。經過長時間 ê 反覆討論，最後決定使用 SIŌNGCHÚ（=Supreme Lord）一詞。Chit ê 詞 tiāⁿtiāⁿ 出現 tī 天主教禮儀文本，kah 真 chē 天主教以及新教祈禱 kah oló 詩中。Ē 發生 á^{nne}，這純粹是 chhàutúkhám。SIŌNGCHÚ（上主）是新教術語 SIŌNGTÈ（上帝）ê [頂] 一半，mā 是天主教術語 THIANCHÚ（天主）ê [下] 一半。Chit ê 詞 kahná 非常適合漢語，因為

SIONG (上) chitê 字符經常 hông 用來表示 siōng koân 級，親像「Siōng hó 最好= the best」，「Siōng tōa 最大= The greatest」。Tī 天主教彌撒 ê 榮光中，阮有非常美麗 ê 表達，「Chí ũ Lí sī Chú, Chí ũ Lí sī Chìko Bùsiōng ê = 只有你是主，只有你是至高無上 ê=Only You are the Lord, Only You are the Highest and there is no other above You.」

阮 òng 望 chitê 決定是正確 ê，tòh 是向異教世界證明：天主教徒 kah 新教徒 lóng 是一位老父 ê kiáⁿ。「主只有一个，聖神只有一个，洗禮 mā 只有一个。6 上帝只有一个，祂做人類眾人 ê 天父；祂 tī 宇宙 ê 中間，貫串萬物，管轄一切。」（以弗所書 4:5-6）所以，阮無必要 thiau 故意選擇無全 ê 術語，來向世界證明阮是 teh 彼此對立。

台北 ê 新教徒就「上主」chitê 詞 ê 使用，對新教徒 ê 意見有進行調查。In 改寫十誡，用「上主」代替「上帝」；tī 台灣各地發出幾 nā 千份，in 無受 tiòh 任何不利 ê 批評。

術語 ê 另外一個重大變化，是本譯本中聖靈 ê 新術語。阮 ê 聖經學者深信「聖神」chitê 舊詞非常無準確，而且非常容易誤導 hiahê iáu m̄ 是基督徒 ê 人。Tī 中文，尤其是 tī 台灣，「神」ê 主要含義是異教 ê 神明 á 是精靈。Chiahê 神明 ê 異教神殿中，出現 ê 形 ná 像 bat 生活 tī 地球上 ê 人類，因為 in ê 偉大英雄事跡被學者 kah 有影響力 ê 人提升做神靈 ê 地位。

Chiahê 異教神明中 ê 「Lêng = 靈」chitê 字確實有無形 á 是精神 ê 物件主要含義。使用 chitê 詞 ê 最後一定 tiòh 由 Chiná 人 kakī 做出；阮外國人肯定 bē 堪得做出 hiahnih 微妙 ê 區分。M̄ koh，「Sènglêng=聖靈」雖然 kiámchhái m̄ 是對“Holy Spirit” ê siōng 好稱呼，m̄ koh，絕對是比「聖神」有 khah 改進。Tī chia，牧師 tiòh koh 一 pái 需要考慮 tiòh 伊 ê 基督徒會眾 ê 敏感性。

本譯文中使用 ê 地名 kah 人名 lóng 是照新教 ê 原因，是 beh 建立共識。「Án-ne，咱無 koh 再是 gín'á，bē koh hō tak 種教義 ê 風搖動漂流，中 tiòh 人 ê 詭計 kah 瞞騙，致使 hō 人引誘去。」（以弗所書 4:14）

使用新教地名 kah 人名 ê 第二個原因是，任何無帶偏見 ê 學者 lóng 認為，新教 ê 名比天主教 ê 名 khah 優越，而且通常 lóng 是 koh khah 簡單，koh khah óa 近 tī 原文 ê 希臘語。

Tī 做出 chiahê 決定 ê 時，阮觀察 tiòh 任何天主教徒 á 是新教徒 tī 公共聚會中閱讀聖經 ê 時，lóng 應該謹慎決定應該使用 tó 一 kóa 術語。阮 tãi 先考慮 kā 新教 á 是天主教 ê 術語 khng tī 文本中使用 ê 術語後壁加括號；後來感覺 áne 變 kah 真混亂，讀起來 bē 順。

阮非常清楚台灣 ê 口語不斷 teh 變化，á 台灣當 teh 受 tiòh 中華民國語 ê 影響。自 1952 年阮頭一 pái 來台灣以後，阮看 tiòh 台灣口語 ê 真 chē 變化。所以，chitê 譯本除了 tī 某一 kóa 地方肯定 thang 改進以外，真有可能 tī 1982 年 chìn 前 tòh 已經過時 ā，非常需要修改；短短 ê 十年，台語當 teh 經歷 ê 轉變 hiahnih 快速。

Kah 這同時，阮確實需要一個 ē tàng kah 現代少年 ê 台灣人交流 ê 翻譯，用 in ê 語言來講述上主 ê 信息 kah 祂對人類無限 ê 疼。

願新教徒 kah 天主教徒 ê chit 種謙卑 ê 共同努力，ē tàng 幫助消除咱對 hiahê m̄相信耶穌 ê 人 ê 醜聞，因為 in 想講咱 m̄ 是兄弟姊妹，卻是敵人—chhōe 機會來表達咱 ê 彼此反對。

願咱 ê 主 tī 約翰福音 17:21 中向伊 ê 天父祈禱 ê 時，為新教徒 kah 天主教徒共同翻譯新約聖經 ê 聯合翻譯祈禱：

「Thang hō in lóng 成做一體。天父 ah，親像祢 tiàm tī 我內面，我 tiàm tī 祢內面，求祢 hō in mā ánnē tiàm tī 咱內面，thang hō 世間相信是祢差派我來 ê。」

致謝

無論是 tī 新教方面 á 是 tī 天主教方面，阮 lóng 應該對真 chē 人表示感謝，tī chia 無可能一一列舉。M̄ koh，咱一定 tiòh 特別感謝兩個人：

Ko Chek Hoàn 高積煥先生 kah Tân Pang Tìn 陳邦鎮先生

通過 chit 兩位學者 ê 耐心、堅持 kah 無放輕鬆 ê 努力，chiah 完成本翻譯。Tiòh 講是有真 chē 障礙，事實上，chitê 翻譯 thang 叫做：

高-陳台灣白話聖經譯本

Á 是 叫做 K. T. V

高-陳譯本 á 是 Kerymatic 台語版

用台語傳播好消息 ê 聖經譯本

K. T. V.

希臘語 KERYGMA ê 意思是宣布。Tī 初代教會中，它 ê 意思是講宣講福音—救恩 ê 好消息。

Albert V. Fedders

台灣台中瑪利諾語言學校校長

1972 年 8 月 31 日